

**ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
В ВЕНГРИИ (С ПРИЛОЖЕНИЕМ ИЗБРАННОЙ БИБЛИОГРАФИИ  
ПО ФРАЗЕОЛОГИИ С 1950 ПО 1985 Гг.)**

**Дьёрке Золтан—Фёльдеш Чаба**

Современные фразеологические исследования в венгерском языкознании датируются 50-ыми годами нашего столетия и они непосредственно связаны с научно-исследовательской деятельностью Габора О. Надя — самого выдающегося венгерского лингвиста-фразеолога. Благодаря многогранным фразеологическим исследованиям Г. О. Надя по разработке общетеоретических вопросов фразеологии, решению основных проблем фразеологии и раскрытию этимологии многих фразеологизмов, венгерская фразеология сделала заметный шаг вперёд по пути её становления в качестве отдельной отрасли языкознания. Г. О. Надь творчески применил и, учитывая особенности венгерского языка, развил фразеологическую теорию Ш. Балли и В. В. Виноградова. Вскоре после появления известных работ выдающегося советского лингвиста Г. О. Надем был переведён на венгерский язык одна из его важнейших трудов «*Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*», (V. V. VINOGRADOV: A frazeológiai egységek főbb típusai az orosz nyelvben. Szovjet Nyelvtud. Értekezések 185. Akad. Kiadó, Bp. 1953. 165—179. ford.: O. Nagy G.), который оказал плодотворное влияние на дальнейшее изучение фразеологии как венгерского, так и иностранных языков, изучаемых в школах и вузах Венгрии.

После освобождения Венгрии русский язык стал обязательным предметом в школах и вузах страны. Преподавание других иностранных языков (английского, немецкого, французского и т. д.) в отличие от русского языка, в Венгрии имело богатые традиции. Однако после решения самых неотложных задач по составлению учебников, словарей и подготовке специалистов для школ и вузов, создались благоприятные условия для более глубокого изучения разных областей русского языка, в том числе и особенностей его фразеологического состава.

**1. Изучение фразеологии русского языка:**

**1.1. Теория и практика двуязычной русско — венгерской фразеологии**

Как уже отмечалось выше, благодаря научной деятельности Г. О. Надя венгерские лингвисты получили возможность ознакомиться с фразеологической теорией Ш. Балли и В. В. Виноградова. В соответствии с практическими нуждами преподавания русского языка как иностранного, первые работы в области фразеологии русского языка начались с составления различных дву-

язычных фразеологических сборников. Первый сборник был составлен Ф. Ракошем, в нём содержится около тысячи русских пословиц и поговорок и их венгерские эквиваленты (RÁKOS 1955). Второй, более богатый по своему содержанию сборник, был издан в 1961-ом году Э. Кестхеи и в него вошло около пяти тысяч «русизмов» — пословиц, поговорок, крылатых выражений и других видов устойчивых словосочетаний и их венгерские переводы (KESZTHELYI 1961). Необходимо отметить, что несмотря на всю ценность выше названных двух сборников, в них содержится много ошибок и неточностей самого различного характера, включая словарные формы русских фразеологизмов и их венгерских эквивалентов. Достаточно сказать, что в одном только сборнике Ф. Ракоша содержится около 500 ошибок и неточностей. Кроме того, в обоих сборниках отсутствуют многие общеупотребительные в современном русском языке фразеологизмы. В словарях недостаточно полно отражаются синонимические, антонимические и омонимические отношения во фразеологии русского языка и их многозначность. Несмотря на эти недостатки, до последнего времени за исключением небольшого фразеологического сборника, предназначенного для учебных целей (N. M. SANSZKI- JE. A. BISZTROVA- V. VERESS 1983); эти сборники оставались единственными пособиями в изучении и переводе фразеологии русского языка на венгерский язык. В настоящее время назрела настоятельная необходимость создания нового, более богатого по содержанию русско-венгерского фразеологического словаря, который отражал бы новейшие теоретические и практические достижения отечественной и зарубежной фразеологии и фразеографии.

Необходимые предпосылки для составления нового, более современного и полного русско-венгерского и венгерско-русского фразеологического словаря создаются интенсивными научными изысканиями в области одноязычной и двуязычной фразеографии, проводимыми многими фразеологами разных стран. В области разработки теоретических и практических вопросов фразеографии особое внимание заслуживают работы известного венгерского фразеолога Б. Татара. В его монографиях и многочисленных статьях подвергаются анализу имеющиеся одноязычные и двуязычные словари, в том числе и фразеологические. Большое внимание уделяется Б. Татаром также и проблемам лексикографического описания фразеологических единиц и актуальным вопросам двуязычной лексикографии (TATÁR 1975a, 1977, 1978, 1980, 1980a, 1982, 1984). Благодаря плодотворному сотрудничеству, установленному в последнее время между советскими и венгерскими фразеологами, многие проблемы теории фразеологии и фразеографии освещаются в трудах советских лингвистов, напечатанных на страницах венгерских журналов (A. M. BUSUL 1980, 1981, 1983, V. P. ZSUKOV 1984).

## *1.2. Изучение теоретических вопросов фразеологии русского языка*

Благодаря высокому уровню развития фразеологических исследований русского и других языков советская фразеологическая наука всегда оказывала и продолжает оказывать благотворное влияние на изучение различных теоретических проблем фразеологии русского языка в Венгрии. Первые теоретические работы по фразеологии появились в конце 60-х годов, а к настоящему времени различным теоретическим вопросам русской фразеологии посвящены книги, монографии, семь университетских докторских диссертаций и одна кандидатская диссертация. В этих работах и в нескольких десятках статей анализируются

следующие теоретические проблемы фразеологии русского языка: проблема границ фразеологического состава (TATÁR 1975, 1975a, 1985; HAJZER 1969; GYÖRKE 1979; Kocsis 1979) проблема полисемии, синонимии и омонимии (TATÁR 1976, 1978a, 1985; HAJZER 1969), особенности синтаксической структуры русских фразеологизмов (GÁSPÁR 1975; GYÖRKE 1977, 1978), семантика фразеологических единиц (TATÁR 1975, 1975a, 1975b, 1975; HORVÁTH 1978, 1980), место пословиц, поговорок во фразеологической системе современного русского языка (GOREVOVNÉ 1983; HORVÁTH 1958, 1984), стилистические свойства ФЕ (TATÁR 1977a; GOREVOVNÉ 1983), анализ отдельных структурных типов ФЕ (PETE 1957, 1968) имена собственные в составе ФЕ (CSIGE 1982, 1985).

Работы венгерского фразеолога Б. Татара, охватывающие большой круг вопросов фразеологии русского языка, и особенно его кандидатская диссертация, заслуживают особого внимания. Из-за недостатка места кратко остановимся лишь на некоторых из этих вопросов.

Кандидатская диссертация Б. Татара посвящена семантическому и грамматическому анализу русских ФЕ. В диссертации подвергаются подробному анализу основные признаки ФЕ, проблема границ фразеологического состава русского языка, даётся классификация русских ФЕ по их семантической слитности и структуре. Свои исследования Б. Татар проводит на богатом фразеологическом материале, собранном из произведений И. А. Крылова.

Во многочисленных статьях Б. Татара освещаются такие частные вопросы теории фразеологии как явление фразеологической абстракции, вопросы полисемии и синонимии ФЕ (TATÁR 1976, 1978a), стилистические свойства ФЕ (TATÁR 1977a), происхождение отдельных ФЕ (TATÁR 1983), фразеология языка басен Крылова (TATÁR 1977 a, 1980 b) и т. д.

В настоящее время находится в печати книга Б. ТАТАРА «Русская фразеология», которая во всей венгерской фразеологической литературе является первой теоретической работой, обобщающей современные результаты исследования фразеологической системы русского языка. Книга Б. ТАТАРА наверно окажет значительную помощь венгерским фразеологам в их исследовательской работе и будет способствовать популяризации фразеологии в вузах Венгрии (TATÁR 1985.)

### 1.3. Контрастивные фразеологические исследования в Венгрии

В последнее время в венгерской фразеологии наметилось новое направление, цель которого — исследование сходств и различий между фразеологическими системами разных языков, причём, как родственных, так и неродственных.

Контрастивные исследования по фразеологии русского и венгерского языков до сих пор проводились на материале *отдельных фразеологических единиц и фразео-семантических групп*.

Здесь должны быть отмечены прежде всего работы профессора И. Пете, много лет посвятившего изучению различных особенностей грамматического строя современного русского и венгерского языков. В своих многочисленных работах, рассматривающих разные стороны грамматического строя русского и венгерского языков, профессор И. Пете всегда уделяет должное внимание и фразеологическим особенностям двух языков. Его учебники и учебные пособия по грамматике современного русского языка, составленные для студентов вузов, богаты фразеологическим материалом. При изложении грамматического материала, или же рассмотрении различных лингвистических

проблем, И. Пете в качестве примеров к правилам, а также и в упражнениях, приводит много общеупотребительных фразеологизмов, способствуя с этим расширению словарного запаса студентов фразеологизмами. В ряде работ профессора И. Пете, написанных в начале своей научной деятельности, рассматриваются различные структурные и семантические особенности тех или иных фразео-семантических групп русского и венгерского языков, а именно: поэтические свойства русских пословиц (1957), сходства и различия между ФЕ русского и венгерского языков (1966), проблемы лексикализации (1958), выражение количественных отношений при помощи ФЕ в русском и венгерском языках (1981, 1981a) глагольные словосочетания в русском языке (1968), и т. д.

Необходимо более подробно остановиться на книге профессора И. Пете «Лексикология русского языка в сопоставлении с венгерским языком» (1982), в котором автор, первым в отечественной русистике посвящает отдельную главу фразеологии русского языка, в которой в сжатой, но строго научной форме излагаются основные сведения о фразеологическом фонде современного русского языка. В книге даётся определение понятия ФЕ, проводится классификация ФЕ по их структуре и семантической слитности. Будучи сторонником широкого понимания фразеологии, И. Пете даёт краткую, но точную характеристику всех типов устойчивых словосочетаний современного русского языка. В этой работе, как и в большинстве трудов И. Пете, особую ценность представляют приводимые автором в качестве примеров многочисленные русские ФЕ и их венгерские эквиваленты, а также предлагаемые студентам темы курсовых и дипломных работ по различным вопросам сопоставительного изучения фразеологии русского и венгерского языков.

Сопоставлению отдельных фразеологизмов русского и венгерского языков посвящены ряд статей, напечатанных на страницах разных журналов: (ср.: HAJZER 1967, GYÖRKE 1977a, VÁRKONYI 1984, MISKY 1981, FÖLDES 1986a).

Сравнительно-сопоставительный анализ различных фразео-семантических групп современного русского и венгерского языков началось недавно, однако с уверенностью можно сказать, что именно в этой области ведутся в настоящее время самые интенсивные изыскания фразеологического состава не только русского и венгерского, но и других языков. Об этом свидетельствуют и первые работы по сопоставлению тех или иных фразео-семантических групп двух языков (ср.: CSIGE 1982; FÖLDES 1983, 1985; GYÖRKE 1983; HORVÁTH 1984).

#### **1.4. Методика преподавания фразеологии русского языка в школах и вузах Венгрии**

С развитием фразеологических исследований, возник интерес и к методическим вопросам преподавания фразеологии как родного, так и иностранных языков, в том числе и русского. В отдельных, небольших по своему объёму работах, подвергаются анализу различные учебники общеобразовательных и средних школ с точки зрения их фразеологического содержания, рассматриваются методы ввода ФЕ в учебный материал, анализируются основные приёмы работы по усвоению ФЕ на разных этапах обучения русскому языку (ср.: HAJZER 1972; GYÖRKE 1977b, 1978a, 1979a, 1979b, 1982a, 1985; HORVÁTH 1980, FÖLDES 1983, 1984a).

## 2. Изучение фразеологии немецкого языка

Помимо фразеологии русского языка в венгерском языкознании наиболее интенсивно разрабатывается фразеология немецкого языка. Эти научные изыскания начались, можно сказать, лишь в конце 70-х, начале 80-х годов и в них вырисовываются четыре основных направления:

### 2.1. Изучение некоторых общих, теоретических аспектов фразеологии.

В этой области следует упомянуть учебное пособие, составленное для студентов-германистов Р. Хешки (HESKY 1982). Во введении к пособию дается краткий обзор основных общих теоретических вопросов фразеологии. Опираясь на достижения фразеологических исследований последних двадцати лет, автор кратко анализирует основные проблемы ФЕ как своеобразных языковых знаков, рассматривает понятие фразеологического значения проблемы её синхронной мотивированности, явление вариантности и синонимичности во фразеологии и излагает свою теорию о сопоставлении ФЕ немецкого и венгерского языков.

Венгерских лингвистов в области изучения теоретических вопросов немецкой фразеологии волнует ещё и ряд других проблем, а именно: вопросы синхронной мотивированности ФЕ (HESKY-JUNÁSZ 1978, HESKY 1982a), определение понятия поговорки и проблемы их разграничения (SZELP 1983), межязыковые связи в области фразеологии, фразеологические универсалии и причины наличия фразеологических соответствий в разноструктурных языках, имена собственные в составе немецкой фразеологии (FÖLDES 1984, 1984a, 1985b).

### 2.2. Изучение теоретических и практических проблем фразеографии

занимает заметное место в исследовании фразеологии немецкого языка в Венгрии. Результатом этих исследований является фразеологический словарь Г. Надора (NÁDOR 1963), содержащий около 5 000 т. н. «германизмов» — ФЕ самых различных типов и их венгерские соответствия.

Спустя 20 лет вышел в свет новый, более богатый по своему содержанию словарь, содержащий 8 000 словарных единиц (ÁRMÓSNÉ E. M.—RÁTZ O. 1983). Недостатком этих словарей является то, что в них фразеологизмы не снабжены никакими стилистическими комментариями и в недостаточной степени отражают полисемию и синонимию ФЕ.

В 1980-ом году появилась первая, заслуживающая внимания теоретическая публикация по проблемам идиом в свете двуязычной лексикографии на материале немецкого и венгерского языков (HESKY 1980 a), основные положения которой получили применение в университетском учебном пособии (HESKY 1982).

В лексикографическом пособии, составленном в учебных целях Ч. Фёльдешем (FÖLDES 1986a) включены фразеологические параллели венгерского, немецкого и русского языков в количестве тысячи единиц, совпадающих во всех трёх языках как по форме, так и по значению.

### 2.3. Особенно плодотворны конфронтативные исследования

в области фразеологии немецкого и венгерского языков. В сфере конфронтативной фразеологии внимание венгерских фразеологов сосредотачивается на следующих вопросах: семасиологические и ономасиологические особенности сопоставле-

ния отдельных ФЕ (HESSKY 1980, 1980a, 1982, 1985), анализ структурно-семантических свойств межъязыковых фразеологических эквивалентов венгерского, немецкого и русского языков (FÖLDES 1983, 1985a), сопоставление отдельных фразео-семантических групп (FÖLDES 1985, 1986).

2.4. Разным проблемам методики преподавания фразеологии немецкого языка в школах и вузах Венгрии посвящены несколько работ (BORVÉLY 1983; FÖLDES 1983, 1984, 1984a, 1986a; HESSKY 1984; JUNÁSZ 1977; NÁDOR 1977).

### 3. Изучение фразеологии других языков.

Несмотря на большие традиции в преподавании многих западноевропейских языков в Венгрии необходимо подчеркнуть, что исследование фразеологии этих языков находится ещё в начальной стадии.

Что касается исследования фразеологии *французского языка*, оно до сих пор ограничивалось в основном составлением двуязычных французско-венгерских сборников и разработкой теории фразеографии (VÉGN—RUBIN 1962; BÁRDOSI 1982, 1982a). Сборник т. н. «галлицизмов» (VÉGN—RUBIN 1962), охватывает около 5 000 ФЕ французского языка и их венгерские эквиваленты. Университетский учебник В. Бардоши (BÁRDOSI 1983) содержит самые употребительные французские фразеологизмы в 150 очень удачных и разнообразных упражнениях, причём автор указывает и на этимологию некоторых ФЕ.

В области фразеологии *английского языка* нам известен только англо-венгерский фразеологический словарь, содержащий около 5000 т. н. «англицизмов» и «американизмов», расположенных по гнездовому принципу (MAGAI 1966).

Изучение фразеологии *итальянского языка* в Венгрии находится также ещё в начальной стадии. Исследования ведутся в основном в области двуязычной фразеографии — разработки теоретических и практических вопросов составления фразеологического словаря итальянского и венгерского языков (FÁBIÁN 1984.)

В последнее время началось изучение фразеологии и ряда других языков, так например, фразеологии испанского, польского и сербохорватского языков. Эти изыскания в основном ведутся в аспекте сопоставления ФЕ этих языков (MORVAY 1977, 1977a, 1978, 1978a, 1978b, 1980, 1981; SOMNÉGYI 1985).

Венгерские лингвисты с неустанным вниманием следят за современными фразеологическими исследованиями, проводимыми за рубежом, об этом свидетельствуют многочисленные рецензии, напечатанных на страницах различных журналов (см.: TATÁR 1972, 1983a, 1984a, 1984b; HAJZER 1975, 1976, 1977, 1982; GYÖKE 1982, 1984, 1984a; HORVÁTH 1978, 1979a, 1981; FÖLDES 1983a, 1984b, 1985; SZALAI 1984; KISS 1982; VÉRTES 1982; SZÁSZ 1984; ZSEMLYEI 1984).

Избранная библиография по изучению фразеологии  
иностраных языков в Венгрии с 1950 по 1985 гг.

### РУССКИЙ ЯЗЫК

BUSUJ (1980) Бушуй, А. М.: Принципы современной фразеологии. in: *Studia Russica* III. (1980) 4—16.

BUSUJ (1981) Бушуй, А. М.: Заметки о фразеологической системности (словность, деривация, кодификация). in: *Studia Russica* IV. (1981) 181—222.

- BUSUJ (1982) Бушуй, А. М.: Этюд о фразеологическим словаре. In: *Studia Russica* V. (1982) 57—92.
- BUSUJ (1983) Бушуй, А. М.: Общая фразеологическая проблематика толкового словаря (ТС). in: *Studia Russica* VI. (1983) 67—94.
- CSIGE (1982) CSIGE, KATALIN: Orosz személyneves frazeologizmusok és magyar megfelelőik konfrontatív vizsgálata. Egyet. dokt. dissz. Debrecen, KLTE (1982)
- CSIGE (1985) CSIGE, KATALIN: Orosz közmondásokban és szólásmondásokban szereplő személynevek vizsgálata. In: *Russzisztika*, Acta Academiae Paedagogicae Nyíregyháziensis Tom 10/E (1985) 137—147.
- FÖLDES (1984a) FÖLDES, CSABA: N. M. Sanszkij—Je. A. Bisztrova—V. Veress: 700 orosz beszédfordulat. „Russzkij jazik”, M. 1983. 128. in: *Módszertani Közlemények* 24 (1984) 5. 323—324.
- FÖLDES (1984) FÖLDES, CSABA: A frazeológiai univerzálék és az idegen nyelvek tanítása. in: III. Műszaki Felsőoktatási Oktatásmódszertani Konferencia, V. Szekció: Nyelvoktatás, BME Bp., 1984. április 5—6. 11—20.
- FÖLDES (1984b) Фёльдеш, Чаба: Р. И. Яранцев: Словарь-справочник по русской фразеологии. Изд. «Русский язык», Москва, 1981. in: *INYT*, 1984/3. 93—94.
- FÖLDES (1985) Фёльдеш, Чаба: Р. П. Рогожникова: Словарь сочетаний, эквивалентных слову (наречные, служебные, модальные единства). Изд. «Русский язык», М., 1983. 144 с. in: *Fremdsprachen*, 29 (1985)2, 126—127.
- GÁSPÁR (1975) GÁSPÁR, ISTVÁNNÉ: A mai orosz közmondások tartalma és formája. Bölcsészdoktori dissz. Bp., ELTE, 1975.
- GÁSPÁR (1982) Гашпар, Иштванне: Пословицы и поговорки на уроке как методический приём, развивающий познавательный интерес учащихся к изучению русского языка как иностранного. In: *Russzisztika*, Nyíregyháza, 1982, 131—139.
- GOREOVONÉ (1983) GOREOVONÉ ZOMBAI ILDIKÓ: A közmondások helye és néhány nyelvi-stilisztikai jegye az orosz nyelvben. Bölcsészdoktori dissz. Bp., ELTE, 1983.
- GYÖRKE (1977) GYÖRKE, ZOLTÁN: Az orosz frazeologizmusok mondattani szerkezetének néhány sajátossága. (Az orosz szólások és közmondások alapján.) Eyszerű mondat. Bölcsészdokt. dissz. Szeged, 1977.
- GYÖRKE (1977a) GYÖRKE, Zoltán: Az orosz frazeologizmusok magyarra történő fordításának néhány sajátossága. in: *A JGYTF Tud. Közl.* Szeged (1977) 77—86.
- GYÖRKE (1977b) Дьёрке, Золтан: Место и роль фразеологии в системе обучения русскому языку как иностранному. in: Тезисы докл. II-ой Научно-метод. конференции русистов Чонградской области. «Вопросы методики преподавания русского языка и литературы». ЗI. V. 1977 г. 45—47 с.
- GYÖRKE (1978) Дьёрке, Золтан: Некоторые особенности синтаксической структуры русских пословиц и поговорок. In: *A JGYTF Tud. Közl.* (1978) 55—67.
- GYÖRKE (1978 a) Дьёрке, Золтан: Работа над фразеологией как средство повышения интереса студентов к изучению русского языка. Роль учителя в процессе обучения русскому языку. Тезисы докладов Научно-методической конференции преподавателей русск. яз. областей Чонград, Бекеш и Бач. 21—20 февраля 1978 г. 11—12.
- GYÖRKE (1979) GYÖRKE, ZOLTÁN: A szólások és közmondások frazeológiához tartozásának kérdései. in: *A JGYTF Tud. Közl.* Szeged, (1979) 63—70.

- GYÖRKE (1979a) Дьёрке, Золтан: Методика работы над устойчивыми словосочетаниями на занятиях по развитию речи в пединституте. Тезисы докл. научно-методич. конференции МАПРЯЛ. in: Коммуникативная направленность и использование технических средств в обучении русскому языку, Будапешт 1979. 22—23 с.
- GYÖRKE (1979b) Дьёрке, Золтан: Изучение фразеологии на уроках развития речи как средство расширения словарного запаса студентов. in: Тезисы докл. и сообщений IV Международного Конгресса МАПРЯЛ. Берлин, 1979 с. 90—91.
- GYÖRKE (1982) Дьёрке, Золтан: В. П. Фелицына, Ю. Е. Прохоров: Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь, под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, М. Изд. «Русск. язык». 1979. in: *Módszertani Közl.* 22 (1982) 4. 262—264.
- GYÖRKE (1982a) Дьёрке, Золтан: Особенности раскрытия структурно-семантических сходств и различий в составе русских и венгерских паремий при комментировании культурного фона русских пословиц и поговорок. in: Тезисы докл. и сообщений V. Международного Конгресса МАПРЯЛ, Прага, 1982. с. 287.
- GYÖRKE (1983) Дьёрке, Золтан: Сходства и различия в семантике и культурном компоненте русских и венгерских пословиц и поговорок. in: *A JGYTF Tud. Közl. Szeged*, 1983. 9—15.
- GYÖRKE (1984) Дьёрке, Золтан: Р. П. Рогожникова: Словарь сочетаний, эквивалентных слову М., Изд. «Русский язык» 1983 in: *Módszertani Közlemények*, 24. (1984) 5. 322—323.
- GYÖRKE (1984a) Дьёрке, Золтан: Профессор Александр Владимирович, Кунин (Библиографический указатель по фразеологии и общему языкознанию, отв. ред. Бушуй А. М.—Самарканд, Самгу им. А. Навои, 1984, 112 in: *Studia Russica VII.* (1984) 357—359.
- GYÖRKE (1985) Дьёрке, Золтан: Особенности словообразования на базе фразеологизмов в современном русском и венгерском языках. in: Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. Тезисы докл. и сообщений региональной конференции МАПРЯЛ, Сегед, 1984 с. 4—5.
- Н. ТÓTH (1984) Н. ТÓTH, ЕРИКА: V. M. Deribas: *Usztojcsivüе glagolno-imennüje szlovoszocsetanyija russzkogo jazika*. Izd. — vo „Russzkij jazik”, М., 1983. in.: *Módszertani Közlemények* 24. (1984) 5. 321—322.
- HAJZER (1967) HAJZER, LAJOS: Az orosz frazeológiai fordulatok magyarra fordításának nehezebb esetei. in: *A Pécsi Tanárképző Főiskola Tudományos Közleményei* 1967 Seria 3. *Linguistica-Philologica* 43—54.
- HAJZER (1969) HAJZER, LAJOS: Az orosz frazeologizmusok poliszémiája. Dokt. dissz. Pécs—Szeged, 1969.
- HAJZER (1970) HAJZER, LAJOS: Az orosz frazeologizmusok poliszémiájának kérdéséhez. In: *A Pécsi Tanárképző Főisk. Tud. Közl. Seria 3. Linguistica—Philologica* Pécs, (1970) 21—31.
- HAJZER (1972) Хайзер, Лайош: Говорим по-русски, но... (К вопросу обучения иностранцев некоторым фразеологизмам) in: *Русский язык за рубежом* 1972/2, 71—72.
- HAJZER (1975) Хайзер, Лайош: Дерibas В. М. Устойчивые глагольно-именные словосочетания русского языка. Изд. М. «Русский язык» (1975/1979) in: *Módsz. Közl.* 15(1975)4. 246—7. он же: *INYT* (1976) 1, 29—30.

- HAJZER (1977) HAJZER, LAJOS: K. V. Reginyina—G. P. Tyurina—L. I. Sirokova: „Usztojcsivüe szlovoszocsetenyija russzkovo jaziika. Izd. „Russzkij jazük”, M., 1976. in: „*Módszertani Közlemények*” 17 (1977) 4. 255—256.
- HAJZER (1982) Хайзер, Лайош: В. П. Жуков: Школьный фразеологический словарь русского языка. Пособие для учащихся — М.: Просвещение, 1980.—447. с. in: *INYT* (1982) 4. 125—126. он же: *Módsz. Közl.* 22. (1982) 4. 197—198.
- HORVÁTH (1979) Хорват, Янош: К лексикографическому описанию фразеологических единиц, in: *Studia Russica* II. (1979) 52—56.
- HORVÁTH (1979a) Хорват, Янош: А. М. Бушуй: Библиографический указатель литературы по вопросам фразеологии. Вып. IV—V, Самарканд, 1976. 1976, 1979. in: *Studia Russica* II (1979) 366—374.
- HORVÁTH (1981) Хорват, Янош: О новых работах по лексикологии, лексикографии и фразеологии. in: *Studia Russica* IV. (1981) 391—95.
- HORVÁTH (1984) Хорват, Янош: Сравнительный анализ пословиц и афоризмов. in: *Studia Russica* VII. (1984) 87—96.
- HORVÁTH (1978) HORVÁTH, JÓZSEF: A frazeológiai egységek. Bölcsészdoktori értekezés Bp., ELTE, 1978.
- HORVÁTH (1980) Хорват, Йожеф: Семантический анализ фразеологических единиц (На материале автобиографической трилогии А. М. Горького). in: *Studia Russica* III. (1980), 43—67.
- HORVÁTH (1980a) Frazeológia a gimnáziumban. in: *Studia Russica* III. (1980) 316—326.
- HORVÁTH (1978) HORVÁTH, GYULÁNE: M. I. Dubrovin—A. T. Antonian: Képes orosz frazeológia (Russzkije frazeologizmi v kartyinkah, M., „Russzkij jazik”, 1977. in: *INYT* (1978) 3, 94—95.
- KESZTHELYI (1961) KESZTHELYI, ERNŐ: Russzicizmusok. 5000 orosz szólás és kifejezés. Bp., Terra 1961.
- KOCSIS (1979) KOCSIS, Margit: Frazeológia szűkebb vagy tágabb értelemben. in: *Studia Russica* II. (1979) 31—40.
- MISKY—LENDVAI (1981) MISKY, GYÖRGY—LENDVAI, ENDRE: Idiomatikus kifejezések az orosz nyelvben és magyar ekvivalenseik. in: A nyelvészeti országismeret néhány kérdése. Segédkönyv orosz nyelvtanárok önképzéséhez Kézirat, Pécs, (1981) 5—45.
- PETE (1957) PETE, ISTVÁN: Az orosz közmondások költői sajátosságai in: *Acta Universitatis Szegediensis*, (Néprajz és nyelvtudomány), (1957) 1, 137—52.
- PETE (1958) Пете, Иштван: Случаи лексикализации в русском языке. in: *РЯШ*, 1953/3, 1—6.
- PETE (1966) PETE, ISTVÁN: Eltérések az orosz és a magyar nyelv frazeológiai szókapcsolatai között. in: *Modern nyelvoktatás* IV. (1966) 1—2, 32—48.
- PETE (1968) Пете, Иштван: Глагольные словосочетания с названиями частей тела в русском языке. in: VI. Mezinárodní Sjezd Slavistu v Praze 1968, Resumé přednášek, příspěvku a sdelení. 479.
- PETE (1981) Пете, Иштван: Употребление числовых форм имён существительных, обозначающих парные предметы в русском и венгерском языках. in: *Studia Russica* IV. (1981) 279.
- PETE (1981a) Пете, Иштван: Количественные отношения в русском и венгерском языках. Tankönyvkiadó Bp., 1981.
- PETE (1982) Пете, Иштван: Лексикология русского языка в сопоставлении с венгерским языком. Tankönyvkiadó Bp., 1982.

- RÁKOS (1955) RÁKOS, FERENC: Nemzedékről nemzedékre. Ezer orosz közmondás és szólás. Művelt nép, Bp., 1955.
- SZALAI (1984) Салаи, Каталин: О новом словаре словосочетаний (рец. на словарь Р. П. Рогожниковой Словарь сочетаний, эквивалентных слову Изд. «Русский язык», М. 1983., — 144 стр. in: *Studia Russica* VII. (1984) 339—343.
- TATÁR (1972) Татар, Бела: А. М. Бабкин. Русская фразеология, её развитие и источники. Ленинград, «Наука», 1970, 263 стр. in: „*Studia Slavica Hung.*” XVIII, 1972, 389—392.
- TATÁR (1974) TATÁR, BÉLA: A mai orosz nyelv. Lexika. Frazeológia. Lexikográfia. ELTE, Bp., 1974.
- TATÁR (1975) Татар, Бела: Семантический и грамматический анализ фразеологических единиц. (Автореф. дисс. на соискание учёной степени кандидата фил. наук.) Будапешт, 1975.
- TATÁR (1975a) TATÁR, BÉLA: Az orosz frazeológia problémái. Tanulmányok. Bp., 1975.
- TATÁR (1975b) Татар, Бела: Семантический и грамматический анализ фразеологических единиц русского языка. ELTE, Bp., 1975.
- TATÁR (1976) Татар, Бела: Явление фразеологической абстракции и особенности полисемии фразеологизмов в языке басен И. А. Крылова. in: *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös nominatae. Sectio Linguistica. Tomus VII*, Bp., (1976) 171—184.
- TATÁR (1977) Татар, Бела: Русская лексикография. 1—3. Будапешт, 1977. (Рец.: 1) Дерягин В. Я. — Вопросы языкознания, М., 1979/6, с. 139—141.
- TATÁR (1977a) Татар, Бела: Стилистические особенности фразеологических единиц русского языка. (На материале басен И. А. Крылова). in: *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös nominatae. Sect. Linguistica. Tomus VIII*. (1977) 87—97.
- TATÁR (1978) Татар, Бела: Некоторые проблемы лексикографического описания фразеологических единиц русского языка. in: „*Studia Russica*” I. (1978) 37—54.
- TATÁR (1978a) Татар, Бела: Проблема выделения доминанты фразеологических синонимов в совр. русском языке. in: *Hungaro—Slavica*, Bp., 1978, 339—351.
- TATÁR (1980) Татар, Бела: К вопросу о словнике двуязычных фразеологических словарей русского языка. in: *Annales Univ. Sci. Budapest, Sectio Linguistica T. VIII*, (1980) 85—100.
- TATÁR (1980a) TATÁR, BÉLA: Az orosz lexikográfia, IV. Egynyelvű orosz filológiai szótárak elemzése. Monográfia. ELTE Bp., 1980, 1—165.
- TATÁR (1980b) Татар, Бела: Функция басенного языка И. А. Крылова в общей системе русского литературного языка. in: *Studia Russica* III, (1980) 28—33.
- TATÁR (1982) TATÁR, BÉLA: A mai orosz nyelv. Lexikográfia. Tankönyvkiadó, Bp., 1982.
- TATÁR (1983) Татар, Бела: К вопросу о происхождении фразеологической единицы «ни зги не видно» in: „*Russica*” *In memoriam E. Balczky* Bp., 1983, 91—98.
- TATÁR (1983a) Татар, Бела: Р. И. Яранцев, Словарь-справочник по русской фразеологии. Москва, «Русский язык», 1981, 304 с. in: *Studia Russica* VI, (1983) 343—347.

- TATÁR (1984) Татар, Бела: Русская лексикография. Танкёнькиадо, Будапешт, 1984.
- TATÁR (1985a) Татар, Бела: В. П. Жуков, Школьный фразеологический словарь русского языка. Пособие для учащихся Москва, «Просвещение», 1980, 430. in: *Studia Russica* VII. (1984) 343—346.
- TATÁR (1984b) Татар, Бела: А. Т. Хроленко, Поэтическая фразеология русской народной лирической песни. Воронеж, Изд. Воронежского Университета, 1981, 164. с. in: *Annales Univ. Sci. Bp.*, Sectio Linguistica, tomus XV, 1984, 155—158.
- TATÁR (1985) Татар, Бела: Русская фразеология. Танкёнькиадо Будапешт, 1985. (в печати)
- VÁRKONYI (1984) Варкони, Андреа: К вопросу о теории перевода русских фразеологических единиц на венгерский язык. in: *Studia Russica* VII. (1984) 67—86.
- VERESS (1983) VERESS, VERONIKA: N. M. Sanszkij—Je. A. Bisztrova—Veress V. 700 orosz beszédfordulat Moszkva—Budapest 1983.
- ZSUKOV (1984), Жуков В. П.: Идиоматичность фразеологизма в сопоставлении с идиоматичностью слова. in: *Studia Russica* VII (1984) 51—67.

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

- ÁRMÓSNE/RÁTZ (1983) ÁRMÓSNE EISENBARTH MAGDA/RÁTZ, OTTÓ: 8000 germanismus. Német szólások és kifejezések. Terra, Budapest, 1983.
- BORBÉLY (1983) BORBÉLY, MARIA: „Kommunikative Formeln” im Fremdsprachenunterricht. in: Thesen der Referate der VII. Internationalen Deutschlehrertagung, Budapest vom 1.—5. August 1983 (Red.: A. MÁDL, R. HESSKY), TIT Budapest, 1983, 126.
- BANÓ (1982) BANÓ, ISTVÁN: KANYÓ, Zoltán: Sprichwörter — Analyse einer einfachen Form. Ein Beitrag zur generativen Poetik. Akadémiai kiadó, Budapest, 1981. in: *Idegen nyelvek tanítása* 1982/2, 60.
- DALLMANN (1984) DALLMANN, SABINE: R. HESSKY: Deutsch—ungarische phraseologische Sammlung. Tankönyvkiadó, Budapest 1982 (als Manuskript gedruckt). in: Germanistisches Jahrbuch DDR — UVR. Hrsg. vom Deutschlektorat beim Kultur- und Informationszentrum der DDR in Budapest II. (1984) 233—236.
- FÖLDES (1983) FÖLDES, CSABA: Interferenciális szempontból történető magyar—német—orosz egybevető frazeológiai vizsgálatok. Bölcsészdoktori disszertáció, KLTE, Debrecen, 1983.
- FÖLDES (1984) FÖLDES, CSABA: Sind alle deutschen Redensarten wirklich deutsch? in: *Sprachpflege* 33 (1984) 9. 127—129.
- FÖLDES (1984a) FÖLDES, CSABA: A frazeológiai univerzálék és az idegen nyelvek tanítása. in: III. Műszaki Felsőoktatási Oktatásmódszertani Konferencia, V. Szekció: Nyelvoktatás, BME Budapest, 1984. április 5—6. 11—20.
- FÖLDES (1985) FÖLDES, CSABA: Über die somatischen Phraseologismen der deutschen, russischen und ungarischen Sprache — Versuch einer konfrontativen Analyse: in: Germanistisches Jahrbuch DDR — UVR. Hrsg. vom Deutschlektorat beim Kultur- und Informationszentrum der DDR in Budapest IV. (1985) 18—40.
- FÖLDES (1985a) FÖLDES, CSABA: Konfrontative Aspekte der Phraseologieforschung (am Material der deutschen und ungarischen Sprache). in: Multilaterale Kon-

- ferenz zum konfrontativen/kontrastiven Sprachvergleich, Warschau 17. — 19. Oktober 1985. (= *Kwartalnik Neofilologiczny* 33 (1986), im Druck.
- FÖLDES (1985b) FÖLDES, CSABA: Eigennamen in deutschen phraseologischen Redewendungen. — Eine etymologische und semantisch-stilistische Analyse. in: *Muttersprache* 95 (1985) 3—4. 174—180.
- FÖLDES (1986) FÖLDES, CSABA: Biblische Phraseologismen im Deutschen und Ungarischen. in: *Germanistisches Jahrbuch DDR — UVR*. Hrsg. vom Deutschlektorat beim Kultur- und Informationszentrum der DDR in Budapest V. (1986).
- FÖLDES (1986a) FÖLDES, CSABA: Magyar—német—orosz beszédfordulatok. A három nyelv azonos jelentésű állandósult szókapcsolatai. Tankönyvkiadó, Budapest 1986. (megj. alatt)
- FÖLDES (1985c) FÖLDES, CSABA: ÁRMÓSNÉ Eisenbarth Magda/RÁTZ, Ottó: 8000 germanizmus. Német szólások és kifejezések. Terra, Budapest 1983. in: *Deutsch als Fremdsprache* 22 (1985) 2. 120—121.
- FÖLDES (1985d) FÖLDES, CSABA: GRIESBACH, Heinz/SCHULZ, Dora: 1000 deutsche Redensarten. Mit Erklärungen und Anwendungsbeispielen. Illustrationen von Theo Scherling. Verlag Lagenscheidt, Berlin/München/Wien/Zürich, 3. Aufl. Neubearbeitung 1983. in: *Zielsprache Deutsch* 16 (1985) 3. 41—42.
- HESSKY/JUHÁSZ (1978) HESSKY, REGINA/JUHÁSZ, JÁNOS: Synchronie, Diachronie und Metaphorisierungsprozeß. in: *Festschrift für Prof. Dr. sc. Karl Mollay* (= *Budapester Beiträge zur Germanistik* 4) 1978, 121—129.
- HESSKY (1980) HESSKY, REGINA: Zur kontrastiven Untersuchung idiomatischer Wendungen. in: *Kontrastive Studien Ungarisch—Deutsch*. Hrsg. und eingeleitet von JUHÁSZ, János. Akadémiai kiadó, Budapest 1980, 65—76.
- HESSKY (1980a) HESSKY, REGINA: Überlegungen zum Idiom als Problem der zweisprachigen Lexikographie. in: *Acta Linguistica Acad. Scient. Hung.* 30 (1980), 163—171.
- HESSKY (1982) HESSKY, REGINA: Deutsch—ungarische phraseologische Sammlung (als Manuskript gedruckt). Tankönyvkiadó, Budapest, 1980.
- HESSKY (1982a) HESSKY, REGINA: „Ich habe die Schwindsucht im Geldbeutel“ — zur synchronischen Motiviertheit von Phraseologismen. in: *Germanistisches Jahrbuch DDR — UVR*. Hrsg. vom Deutschlektorat beim Kultur- und Informationszentrum der DDR in Budapest, I. (1982) 51—57.
- HESSKY (1984) HESSKY, REGINA: Eine aktuelle Frage: Phraseologie im Fremdsprachenunterricht. in: *Germanistisches Jahrbuch DDR — UVR*. Hrsg. vom Deutschlektorat beim Kultur- und Informationszentrum der DDR in Budapest III. (1984) 148—165.
- HESSKY (1985) HESSKY, REGINA: Phraseologie: Linguistische Grundlagen und kontrastives Modell deutsch → ungarisch. Kandidátusi értekezés, Budapest 1985.
- JUHÁSZ (1977) JUHÁSZ, JÁNOS (Szerk.)/CSILLAG, JÁNOSNÉ/KÁROLYI, LÁSZLÓNÉ/NAGY, SÁNDORNÉ: Übungen zu den deutschen Präpositionen (als Manuskript gedruckt). Tankönyvkiadó, Budapest 1977, 326—383.
- KANYÓ (1981) KANYÓ, ZOLTÁN: Sprichwörter — Analyse einer einfachen Form. Ein Beitrag zur generativen Poetik. Akadémiai kiadó, Budapest 1981.
- KARDOS (1982) KARDOS, VIKTÓRIA: ČERNYŠEVA, I. I.: Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede. Moskau „Vysšaja škola“ 1980. in: *Annales Univ. Scient. Budapest, de Rol. Eötvös nom.* (Sect. Ling.) 13 (1982), 243—246
- NÁDOR (1963) NÁDOR, GABRIELLA: Germanizmusok. 5000 német szólás és kifejezés. Terra, Budapest, 1963.

- NÁDOR (1977) NÁDOR, GABRIELLA: Néhány szó a frazeológiáról. in: *Folia Practico-Linguistica* 7 (1977), 57—83.
- PÁKOZDY (1963) PÁKOZDY, FERENC: NÁDOR, Gabriella: Germanizmusok. 5000 német szólás és kifejezés. Terra, Budapest, 1963. in: *Neue Zeitung*, 25. Okt. 1963.
- SZELP (1983) SZELP, ENDRE: Sprachliche Vergleichung der Sprichwörter und der sprichwörtlichen Redensarten. in: *Slavica Annales Instituti Philologiae Slavicae Universitatis Debreceniensis de Lud. Kossuth nom.* XIX. (1983) 35—38.

### ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

- BAKOS (1964) BAKOS, FERENC: Gallicizmusok. 5000 francia szólás és kifejezés. Szerk.: VÉGH, Béla és RUBIN, Péter. Terra, Budapest 1962. in: *Acta Ling. Acad. Hung.* 14 (1964) 414—416.
- BÁRDOSI (1982) BÁRDOSI, VILMOS: Egy új típusú szólásszótár szükségességéről. in: *Filológiai Közöny* 28 (1982) 2—3. 353.
- BÁRDOSI, (1982a) BÁRDOSI, VILMOS: Les limites de l'utilisation des dictionnaires de locutions. in: *Annales Univ. Scient. Budapest. de Rol. Eötvös nom.* (Sect. Ling.) 13 (1982) 17—26.
- BÁRDOSI (1983) BÁRDOSI, VILMOS: Les locutions françaises en 150 exercices (kézirat), Tankönyvkiadó, Budapest, 1983.
- BÁRDOSI/PÁLFY (1983) BÁRDOSI, VILMOS/PÁLFY, MIKLÓS: Précis de lexicologie française. Tankönyvkiadó, Budapest 1983. (jegyzet).
- KRAMMER (1965) KRAMMER, JENŐ: A korszerű nyelvoktatás egy hetvenöt év előtti úttörője (SPANRAFT Alajos francia frazeológiai szótára). in: *Arrabona* 7 (1965) 493—497.
- VÉGH/RUBIN (1962) VÉGH, BÉLA/RUBIN, PÉTER: Gallicizmusok. 5000 francia szólás és kifejezés. Terra, Budapest, 1962.

### ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

- FÁBIÁN (1984) FÁBIÁN, ZSUZSANNA: Gondolatok a frazeológiai egységek szótári elrendezéséről. in: *Filológiai Közöny* 30 (1984) 2—3. 297—303.
- ONÓDI (1984) Оноди, Кристина: Об итальянско-русском фразеологическом словаре. (Рец. на словарь, составленный Т. З. ЧЕРДАНЦЕВОЙ, Ч. И. РЕЦКЕРОМ и Г. Ф. ЗОРЬКО, под ред. Я. И. РЕЦКЕРА. Изд-во «Русский язык» Москва 1982. in: *Studia Russica* 7 (1984) 365—369.

### АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

- MAGAI (1966) MAGAI, TAMÁS: Anglicizmusok. 5000 angol szólás és kifejezés (Amerikanizmusok). (Szerk. MAGAI, Tamás és LUKÁCSNÉ Láng Ilona) Terra, Budapest, 1966.
- TATÁR (1984) Татар Бела: А. В. КУНИН: Англо-русский фразеологический словарь. Около 20000 фразеологических единиц. Изд. 4-е перераб. и доп. Москва «Русский язык» 1984.

## ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК

- MORVAY (1977) MORVAY, KÁROLY: Z zagadnień frazeologii porównawczej. in: *Poradnik językowy 1977*, 311—318.
- MORVAY (1977a) MORVAY, KÁROLY: Odpowiedniki związków frazeologicznych jednego języka w drugim. in: *Annales Univ. Scient. Budapest. de R. Eötvös nom.* (Sect. Ling.) 8 (1977) 99—104.
- MORVAY (1978) MORVAY, KÁROLY: Z zagadnień frazeologii porównawczej języków słowiańskich. in: *Hungaro—Slavica 1978*, 223—229.
- MORVAY (1978a) Морвай, Карой: Основные типы фразеологических единиц польского языка и их венгерские эквиваленты. in: *Studia Slavica 24* (1978) 3—4. 329—336.
- MORVAY (1980) MORVAY, KÁROLY: Głównie typy polskich nominalnych związków frazeologicznych oraz ich odpowiedniki węgierskie. in: *Annales Univ. Scient. Budapest. de R. Eötvös nom.* (Sect. Ling.) 11 (1980) 121—126.

## ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

- MORVAY (1978b) MORVAY, KÁROLY: La frazeología en las traducciones polacas del Quijote. in: *ANNALES Univ. Scient. Budapest. de R. Eötvös nom.* (Sect. Ling.) 9 (1978) 227—233.
- MORVAY (1981) MORVAY, KÁROLY: Indigenismos en la frazeología mexicana. in: *Annales Univ. Scient. Budapest de R. Eötvös nom.* (Sect. Ling.) 12 (1981) 185—195.

## СЕРБОХОРВАТСКИЙ ЯЗЫК

- SOMHEGYI (1984) SOMHEGYI, GYULA: Szerbhorvát és magyar frazeológiai egységek összehvető vizsgálat. Kandidátusi értekezés tézisei, Pécs 1985.

## ФИНСКИЙ ЯЗЫК

- VÉRTES (1982) VÉRTES, EDIT: Finnisch—Deutsches Sprichwörterbuch. Suomalais-saksalainen sananlaskukirja. (Hrsg. von I. SCHELLBACH—KOPRA). Helsinki—Bonn 1980. in: *Magyar Nyelv 78* (1982) 1. 111—113.

## СЛОВАЦКИЙ ЯЗЫК

- KISS (1982) KISS, GABRIELLA: HABOVŠTIAKOVÁ, Katarina HASÁK, Vilmos: Magyar—szlovák frazeológiai szótár. Mădarsko—slovenský frazeologický slovník. Slovenské Pedagogické Nakladateľ'stvo, Bratislava 1980. in: *Hungarológiai Értesítő 4* (1982) 1—4. 255.

## РУМЫНСКИЙ ЯЗЫК

- SZÁSZ (1984) SZÁSZ, LŐRINC: VÖÖ, István: Dicționar de proverbe român—maghiar; Dicționar de proverbe maghiar—român. București 1978/1984. in: *Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények 28* (1984) 2. 186—188.

ZSEMLYEI (1984) ZSEMLYEI, JÁNOS: KELEMEN, Béla/SZÁSZ, Lőrinc: Dicționar frazeologic român—maghiar. Editura științifică și enciclopedică, București 1984. in: *Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények* 28 (1984) 2. 184—186.

## IDEGEN NYELVI FRAZEOLÓGIAI KUTATÁSOK MAGYARORSZÁGON

(Összefoglaló bibliográfiai melléklettel: 1950—1985)

**Zoltán Györke—Csaba Földes**

A dolgozat a Magyarországon az idegen nyelvek területén végzett frazeológiai kutatások főbb irányzatait és perspektíváit tekinti át. A magyar nyelv vonatkozásában 1950-ig bezárólag O. Nagy Gábor összegezte a frazeológia terén elért eddigi eredményeket.

Az idegen nyelvek frazeológiájának hazai tanulmányozása tekintetében a tanulmány úttörő vállalkozás. Az elemzés középpontjában a hazánkban a leggazdagabb elméleti-kutatási háttérrel rendelkező nyelv, az orosz áll, azt — frazeológiai szakirodalmát tekintve — a német követi.

A frazeológiai kutatások hagyományainak és jelenlegi helyzetének megfelelően az egyéb idegen nyelvek értékelése viszonylag szűk keretek között mozog.

A tanulmányt összefoglaló bibliográfia zárja, amely az idegen nyelvek területén végzett hazai frazeológiai kutatások szakirodalmát 1950-től 1985-ig összegzi.

## FREMDSPRACHIGE PHRASEOLOGISCHE FORSCHUNGEN IN UNGARN

(Mit einer zusammenfassenden bibliographischen Beilage von 1950—1985)

**Györke Zoltán — Földes Csaba**

Der Artikel überblickt die wichtigsten Richtungen und Aspekte der phraseologischen Forschungen in Ungarn, die auf dem Gebiet der Fremdsprachen durchgeführt wurden bzw. noch im Gange sind. In Bezug auf das Ungarische hat Gábor O. Nagy die früheren Ergebnisse und Errungenschaften der Phraseologie bis 1950 zusammengefaßt.

Im Hinblick auf das Studium der Phraseologie der Fremdsprachen in unserer Heimat stellt der vorliegende Aufsatz eine bahnbrechende Initiative dar.

Im Mittelpunkt der Analyse steht das Russische, das in unserer Heimat über den größten theoretischen Hintergrund und die reichsten Traditionen verfügt; dem — in Anbetracht der phraseologischen Fachliteratur — das Deutsche folgt.

Den Traditionen und der gegenwärtigen Lage der phraseologischen Forschungen entsprechend, bewegt sich die Auswertung der sonstigen Fremdsprachen in relativ engem Rahmen.

Die Studie wird mit einer zusammenfassenden Bibliographie abgeschlossen, die die Fachliteratur der phraseologischen Untersuchungen in Ungarn im Bereich der Fremdsprachen zwischen 1950 und 1985 umfaßt.